

คำถามที่ 70

การแปลฉลากภาษาต่างประเทศที่ติดอยู่บนสินค้า ที่นำเข้าให้เป็นภาษาญี่ปุ่นเพียงพอหรือไม่

คำตอบ: ดังคำอธิบายในคำถามที่ 66 ว่า การติดฉลากจะต้องเป็นภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ถ้อยคำที่อ่านและเข้าใจได้ง่ายให้ถูกต้องตามกฎหมาย การแปลภาษาต่างประเทศที่ติดบนตัวสินค้าที่ส่งมาจากประเทศผู้ส่งออกเพียงอย่างเดียวอาจไม่เป็นการเพียงพอ ทั้งนี้เนื่องจากอาจมีความแตกต่างในหัวข้อของฉลากที่แสดง หรือหน่วยนับที่บอกปริมาณสุทธิอาจไม่ตรงกัน ฯลฯ เป็นต้น

ยกตัวอย่างเช่น ในกรณีของสารปรุงแต่งอาหาร สารที่ใช้ชื่อเดียวกันอาจมีมาตรฐานที่แตกต่างกันระหว่างประเทศญี่ปุ่นกับประเทศอื่นๆ หรือในบางครั้งในประเทศผู้ส่งออกระบุว่าเป็นวัตถุดิบแต่ในญี่ปุ่นกลับระบุว่าเป็นสารปรุงแต่งอาหาร (เช่น วิตามินที่เติมเพื่อเสริมคุณค่าทางโภชนาการ เป็นต้น)

ดังนั้น ทางที่ดีควรติดฉลากให้ถูกต้องตรงตามมาตรฐานของประเทศญี่ปุ่น

ภาพที่ 14 ตัวอย่างฉลาก : กรณีสับประรดบรรจุกระป๋องหรือขวด

ชื่อสินค้า	สับประรด • ในน้ำเชื่อม (เข้มข้น)	ใช้จุด (•) คั่นระหว่าง “สับประรด” และ “ของเหลวที่บรรจุอยู่”
รูปร่าง	หั่นเป็นแว่น	ให้ระบุว่า ทั้งผล ครึ่งผล หนึ่งในสี่ผล หั่นเป็นแว่น หั่นเป็นลิ้ม หั่นตามยาว เป็นแท่งเหลี่ยม ผลแตก หรือเป็นชิ้นเล็กๆ
จำนวนที่บรรจุ	8 ชิ้น	(1) ในการแบ่งครึ่งหรือหั่นเป็นแว่น ให้ระบุจำนวนเป็น “...ชิ้น” หรือ “...แผ่น” (2) หากไม่สามารถแสดงจำนวนที่บรรจุได้ทั้งหมดในช่องนี้ ให้ทำเป็นหมายเหตุไว้ และระบุเพิ่มเติมในที่อื่นๆ (3) ถ้าผู้ผลิตไม่ทราบจำนวนบรรจุที่แน่นอน เนื่องจากเหตุผลของขั้นตอนหรือเทคโนโลยีการผลิต ก็ไม่จำเป็นต้องอธิบาย
ชื่อวัตถุดิบ	สับประรด, น้ำตาลทราย, กุลูโคส, ฟรุคโตส, สารให้ความเปรี้ยว	แสดงองค์ประกอบโดยน้ำหนักจากมากไปหาน้อย
น้ำหนักเนื้อ	270g	Grams (g) Kilograms (kg)
น้ำหนักสุทธิ	425g	Grams (g) Kilograms (kg)
ควรบริโภคก่อน	โปรดดูด้านบนฝากระป๋อง	เช่น April 2003 2003.4 03.4 0304 หรือ April 1, 2003 2003.4.1 03.4.1 030401
วิธีการเก็บรักษา	อย่าให้ถูกแดดโดยตรง และเก็บในอุณหภูมิห้องปกติ	ระบุว่า “อย่าให้ถูกแดดโดยตรง และเก็บในอุณหภูมิห้อง” หรือ “เก็บในอุณหภูมิห้อง” ฯลฯ อย่างไรก็ตาม สินค้าที่เก็บที่อุณหภูมิห้อง อาจจะเว้นการระบุข้อความดังกล่าวได้
ประเทศที่ผลิต	สหรัฐอเมริกา	
ชื่อและที่อยู่ ผู้นำเข้า	บริษัท XXX จำกัด 1-2-3 XXX, โตเกียว	